

Physicians and Surgeons, South West Asia and Egypt (Medicine and Surgery)

Publication/Creation

1910

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/tsc2v35n>

License and attribution

You have permission to make copies of this work under a Creative Commons, Attribution, Non-commercial license.

Non-commercial use includes private study, academic research, teaching, and other activities that are not primarily intended for, or directed towards, commercial advantage or private monetary compensation. See the Legal Code for further information.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

24.9.10.



LETTERS OF ASSYRIAN PHYSICIANS.

The letters of Arad-Nana (アラド・ナナ) the physician at the court of Assurbanipal have long been known to us, and many attempts at translation have been made by Professor Sayce, Dr. G. Johnston, Fr. Martin and others, but none have been successful. Now that Prof. Robert Harper has published the text of a number of his letters we are able for the first time to gain a true knowledge of their contents.

The first letter is tablet No. S.1064, of the British Museum Collection and reads as follows:-

"To the King my lord,
Thy servant Arad Nana (says)
May there be exceeding peace to the King my lord.
May Ninip and Gula give joy of heart
And health of body to the King my lord.
It is (now) exceeding well with the poor (feeble) man
whose eyes are disengaged.
I had applied a dressing to his face.
Yesterday evening I undid the bandage which held it
and removed the dressing.
There was matter on the dressing,
as much as the head (tip) of a little finger.
Thy gods whom among them it be
Has put his hand in this affair.
He (the god) has spoken the word.
It is extremely well.
Let the heart of the King my lord rejoice.
In about (adu) seven or eight days he will be well."

Here it is to be noted that the writer begins his letter with an invocation to Ninip and Gula, the patron divinities of the medical profession.

The next letter is K.519 of the British Museum Collection. The writer Arad Nana, salutes the King in the usual terms and associates his son with him. The medical portion reads:-

"For the treatment we carried out we were given 5/6 of
a shekel.
The day he came he was much eased.
He recovered his strength, he stayed until
In regard to the sick man, who had blood running from
his nose,

2.

The messenger (the Rab Mag) has told me,
Yesterday at evening much blood ran,
The dressings were unskilful, h
They had been placed on the breathing parts of the nose,
And impeded the breathing and come off because of the flow
of blood.
Let them be placed within the nostrils(plugging), they will
preserve the breathing and the blood will be held back.
If in the eyes of the King in the morning I will come and
attend to him,
Let me hear as to his condition (submu = health)."

The next letter, K.83.1.18.2, relates to the sickness of the King himself,
and after the usual salutations the writer says:-

"Constantly (Kaivamu) has the King my lord said to me in this manner -
"The establishment (nature) of my sickness is this, thou hast not seen to its
nature, its removal thou hast not effected." In former time I myself spake
thus - "The ulcer is not to be removed (curable). I cannot know (understand)
it." Now however I sealed a letter and send it. In the presence of the
King let it be read. For the King my lord I will prescribe (teach). If
in the eyes (face) of the King my lord it is favourable, let the seer (berū)
do his treatment. Let the King apply the lotion. The sore will be loosed.
The dressing of oils let the King apply it two or three times."

In another case the King attends to a young prince, Assur-mukin-palseya,
the brother of Assurbanipal, who is suffering from an abcess under a tooth.
He says he "has lifted the head of the tooth," and no doubt lanced the abcess
and that the pain has ceased.

After the same salutations as in the former letter the writer says:-

"In regard to the abcess of the tooth
in which the King sent to me.
I caused him to raise up his head.
The abcess of the tooth is serious
In regard to which the King sent to me.
And thou thyself art anxious in respect of it.
He is pale of face.
I myself examined the face of Assur-mukin-palseya,
For the satisfaction of the King.
And to the King I am now coming,
Thus that for the King my lord,
During the month and during the days,
I may perform the necessary ceremonies."

3.

Both these letters show that the physician was closely associated with the seer or baru, and indeed in the roll of precedents of the Assyrian court, the Asu is classed with the Baru or Seer and the Abba or Astrologer. When the medical man failed, recourse was had to the magician. This association is no doubt a survival of the times when the Asipu, or "witch doctor" was consulted in case of illness, which in most ancient times was regarded as a species of demoniacal possession. The medical men in Assyria and Babylonia like most trades and professions in the East, formed a guild with the Asu rabu or chief physician at the head, and frequently on occasions of trouble a council of consultation (adu) was held, at which both physicians, magicians and wise men (abba) met. One such consultation took place at Assur in the reign of Esarhaddon, when the abbas or "sages" of Nineveh, Kakzi, and Arbila, we are told in Tablet 83.1.18.2, British Museum, entered into agreement and consultation. These consultations usually took place at night and under "the face of the starry Heaven." Thus the tablet says, "They enter in consultation on the night of the 16th day (curiously the Sabbath day) in the face of the stars they appoint it." Another text, K.572, states that the 16th of Nisam there was a general consultation, probably annually held at the palace, when the scribes, physicians, the Seers (bari), the Necromancers (Mas.Mas), the seers who observed birds (dapil izzuri) assembled. This text shows that certain medical men more or less attached to the person of the King, lived in the palace.

This seems confirmed by a letter from the prince Samas-mitu-uballit, who was the son of Esarhaddon, and therefore the younger brother of Assurbanipal, who writes asking that a physician may be sent to visit a sick lady. It reads:- "To the King my lord thy servant Samas-mitu-uballit (the Sun-god who raises the dead). Verily peace to the King my lord. May Nebo and Marduk be continually gracious to the King my lord. Verily the hand-maid (amat) of the King my lord, Bau Gamilat, is extremely ill. She can eat nothing. Therefore let the King my lord give an order that a physician

4.

(asu) come and see her."

In the famous letter of Kudurru we have a record of a doctor having been sent by the King.

The association between the doctor and the magician was so close that the former had to consult the latter as to the day being one favourable for the attempted cure of a patient. Thus we find that certain are said to be such "that the doctor touches not the sick with his hand." A similar belief is found in Hippocrates and in the hemerologies of the Babylonians we find the 7th, 14th, 21st, 28th, and 19th days are days on which it was unfortunate to take medicine (asu) for the body.

24.9.10.



Letters of Gasquean Physicians

The letters of Acad. Nana (1550-1555) the physician at the court of Gasque-ducipal have long been known to us, and many attempts at translation have been made by Mr. Sayce, Dr. C. Ishamson, Fr. Martin & others, but none have been successful. Now that Prof. Robert Sturges has published the text of a number of his letters we are able for the first time to gain a true knowledge of their contents.

The first letter is dated 10th Nov. No. 5. 1064 of the BM Catalogue and reads as follows:

"To the King my lord
Thy servant Acad Nana / says /
May this be necessary peace to the King my lord.
May Grisip & Gala. give joy of heart
and health of body to the King my lord.
It is (now) working well with the
poor (little) man where eyes are diseased.
I had applied a dressing to his face.
Yesterday evening I undid the bandage
which held it & removed the dressing.
There was ^{dressing} matter on the bandage
as much as the head (tip) of a little finger.
They gods whom among them it be
has put his hand in this affair.

He (the boy) has spoken the word.

It is nothing well.

Let the hand of the King my Lord rejoice.

In about (adu) seven or eight days he will be well.

It is to be noted that the writer signs his letter
with an invocation to Ninip & Gula the patron
deities of the medical profession.

K 519 The next letter is K 519 of the British Museum Collection.
The writer signs Nana. Salutes the King in the usual
terms & associates his son with him. The message
leads.
"For the treatment we carried out we were
given 5/6 of a shekel.

The day he came, how he was much cured
he recovered his strength. he ^{stayed} ~~left~~ until —
In regard to the sick man. who had blood
running from his nose. ^(The Red Man) The messenger
instructed me, "Yesterday at evening much
blood ran. The dressings were unskillful.
The head has placed on the healthy part of
the nose, a impede the breathing & come off
because of the flow of blood.

Let them be placed within the nostrils they
will preserve the breathing & the blood will be
held back.

If in the eyes of the King in the morning
will come and attend to him
let one hear as to his condition / outcome = health

plugging

The next letter, K. 83.1. 18. 2, relates to the sickness of the King himself, and after the usual salutation the writer says:

"Constantly (Kairvana) has the King my lord said to me, in this manner. "The colathikam (native) & my sicklers, is this thou hast not seen to its nature - its immoral thou has not effected" In former time I my self spake thus "the ulcer the ulcer is not to be unrooted. (curable).
Now "I cannot. know (under stand it).

Now however, as I sealed a ~~letter~~, said it
In the presence of the King let it be read.
For the King my lord, I will prescribe (teach).
By in the eyes (face) of the King my lord.
It is formidable. let the Sear (barts) ^{do his} let the
treatment let the King apply the balm
The sore will be loosed, The dressing of do it so
let the King apply ^{it} two or three times."

In another case the King attends to a young prince Asser-mukhi-patayya - the brother of Asser-banipal who is suffering from an abscess under a tooth. He says he "has lifted the head of the tooth" & now dont lance the abscess, and that the pain has ceased.

After the same salutations as in the former letter the writer says.

" In regard to the attack of the tooth
in ~~me~~ which the King sent to me.

I caused him to raise up his head.

The attack of the tooth is serious
in regard to which the King sent to me.

And thou thyself art anxious in respect of it
It is pale of face.

I myself examined the face of Assar ^{Mukhi} - pale ya
for the attack of the tooth of the King
and to the King I am now coming
Thus that for the King my lord
during the month & during the days
I am may perform the necessary ceremonies

Both these letters show that the physician was
closely associated with the Sear or Baree, and indeed
in the roll of presidents of the Arguan court the Asu
is classed with the Baree or Sear & the Atta or Asthalgar
wher, the medical man failed recourse was had to
the magician. This association is no doubt a
survival of the times when the Asopu, or "witch doctor"
was consulted in case of illness. Which in most
ancient times was regarded as a species of
demoniacal possession. The medical men
in Arguan and Baglana, like most trades

F. 5.

and professors in the East formed a guild with the
Asu rabi or chief physician at the head - and
frequently on occasions ^{or trouble} a council of consultation (adu)
was held. at which both physicians magicians -
wise men (abtu) met. One such consultation took
place at Assur in the reign of Esarhaddon when
the abtu's or "Sages" of. Niniuk, Kalki & Antela
when he was ill in Tashit (83-1.18.9) Thus the
Enlilus into agreement & consultation - These
consultations usually took place at Night &
under "the face of the Starry Heaven." Thus the
latter says "They met in consultation on the
night of the 16th day (evening the Sabbath day).
in the face of the Stars, they appoint it"
Another had R. 572. states that the 16th of Nisan
there was a general consultation, probably
annually held at the palace. when the
several physicians. the Seers (bari), the
mysteries (Mas. Mas). the seers who
observed birds (dagil izzuri). assembled
This last shows that certain medical men
men or was attached to the person of the king
lived in the palace
This seems confirmed by a letter from the prince
Samas - ^{mitis} at allat. who was the son of
Esarhaddon - at that time the younger

*

brother of Abram Banjat, who wrote asking that a physician
may be sent to visit a sick lady. It reads.

"To the King my lord thy Servant Samasmiti abbot
of the Sun god who rules the Dead; Verify peace to the
King my lord. May the Nobs & Mandals be
continually gracious to the King my lord.
Verify the hand maid (amal) of the King my lord.
Bau Gamilat is seriously ill. She can eat nothing
therefore let the King my lord give an order that
a physician (asa) come & see her" - In the
famous letter of Radarmi. we have a record of
a doctor having been sent by the King.
The association between the doctor & the magician
was so close that the former had to consult the
latter as to the day being most favourable for
the attempted cure of a patient - Thus we find
that certain days are said to be such "that the
doctor touches not the sick with his hands".
A similar belief is found in Hippocrates & in
the humorologists of the Babylonian we find
the 7th, 14th, 21st, 28th, & 29th days as days on
which it was unpropitious to take medicine
(asa) for the body.

Bathymus Mexican
Sept. 23- 1910

Medical Litter -
Fundum of Doctor

(36)